

BLUE ANTHEM

(Oversettelse av Erik Byes og Henning Sommeros BLÅ SALME.
Teksten er språklig vurdert av ekspert, kan dokumenteres)



Visa traff meg personlig for få år siden, og jeg fant den den så universell at den burde få plass i et verdenspråk med sin ydmykhet, verdighet og respekt ...

Jeg synger meg en blå, blå salme
når dagen svinger hatten til farvel,
og ror med sakte åretak mot strender
dit alle dager ror når det blir kveld.
Da søker jeg min hvile
ved treets trygge rot
mens Sankt-Hans-ormer gløder grønt
i gresset ved min fot.
Da synger jeg min salme.

I sing my song, a blue, blue anthem,
when this old day is bidding us farewell,
and row ashore to beaches of contentment
where there are no pretentious tales to tell.
I seek my tree for resting,
for shelter and retreat
while glowworms give me glints of green
in soft grass at my feet.
And now I sing my anthem.

Jeg synger meg en blå, blå salme
og takker for all grøde som ble min.
For lyse døgn, for barneskritt i tunet
og dine gode kjærtegn mot mitt kinn.
Men òg for våkenetter
som aldri unte ro,
men ga min dag et dunkelt drag
jeg ikke helt forstod.
Nå synger jeg min salme.

I sing my song, a blue, blue anthem
for what I'm given ev'ry single day,
for happy times and playful steps around me,
and all the kindness you have brought my way.
But also for the moments
awake the whole night through,
they gave my day a shady touch,
I wondered what to do.
And now I sing my anthem.

Jeg synger meg en blå, blå salme,
til deg, du hånd som sanker og som sår
og senker deg med signing over jorden
med legedom for alle våre sår.
Som byr oss rette ryggen,
stå opp og gå i strid.
Med løftet hode skal hver sjel
gå inn i Herrens tid.
Så synger vi vår salme.

I sing to you a blue, blue anthem,
to you, the Hand who gathers us and seeds,
and brings us all recovery and blessings,
and crops fulfilling all our daily needs,
who bids us face the challenge;
find ev'ry soul's award,
with heads up high take places
in the chapter of the Lord.
And now we sing our anthem.

DEMO: Jeg anbefaler YouTube og Hilde Heltberg's
versjon av «Blå salme» akkompagnert av komponisten.

Komplett notebblad med Henning Sommerros arr.
freddie.langrind@enivest.net

Tekst: Erik Bye - Musikk: Henning Sommerro
Oversettelse, engelsk utgave (med tillatelse fra Erik Byes arvinger): Freddie Langrind
Tekst: © Copyright 1994: Erik Bye. Brukt med tillatelse av Erik Byes arvinger.
Musikk: © Copyright 1994: Blåmann Musikkforlag Norge AS.
Printing prohibited without publishers permission.
All rights reserved int. and secured.